

**DOMESTIC VIOLENCE  
AFFIDAVIT  
CHỨNG THƯ HỮA THỆ  
VỀ BẠO HÀNH GIA ĐÌNH**



\_\_\_\_\_  
(Party name as displayed in case caption)  
(Tên của bên liên quan như được nêu trong hồ sơ)

\_\_\_\_\_  
Docket/Case No.  
Số Sổ Ghi Án/Số Hồ Sơ.

*Vs./ Kiện với.*

\_\_\_\_\_  
(Party name as displayed in case caption)  
(Tên của bên liên quan như được nêu trong hồ sơ)

\_\_\_\_\_  
Court  
Tòa Án

Pursuant to Pa.R.C.P.M.D.J. No. 514.1:

Theo Quy Tắt Tố tụng Dân Sự  
Pa.R.C.P.M.D.J. SỐ 514.1:

I, \_\_\_\_\_, the  
undersigned, certify and declare as follows:

Tôi, \_\_\_\_\_, người  
ký tên, chứng nhận và tuyên bố như sau:

- 1) I am a victim of domestic violence.
- 2) The name of the perpetrator of domestic violence: \_\_\_\_\_
- 3) The perpetrator's relationship to me is:  
\_\_\_\_\_
- 4) Docket number(s) (if applicable) of any protection from abuse case involving me and the perpetrator:

- 1) Tôi là nạn nhân của bạo hành gia đình.
- 2) Tên của thủ phạm bạo hành gia đình:  
\_\_\_\_\_
- 3) Quan hệ của thủ phạm đối với tôi là:  
\_\_\_\_\_
- 4) Số sổ ghi án (nếu có) của bất kỳ biện pháp bảo vệ nào khỏi hành hung liên quan đến tôi và thủ phạm:

I verify that the statements herein are true and correct. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of Section 4904 of the Crimes Code (18 Pa. C.S. § 4904) relating to unsworn falsification to authorities.

Tôi xác minh rằng các lời tuyên bố này là đúng và chính xác. Tôi hiểu rằng những tuyên bố sai ở đây sẽ phải tuân theo các hình phạt của Mục 4904 của Bộ luật Tội phạm (18 Pa. C.S. § 4904) liên quan đến hành vi giả mạo không công khai trước cơ quan chức năng.

I certify that this filing complies with the provisions of the Case Records Public Access Policy of the Unified Judicial System of

Tôi xác nhận rằng việc nộp hồ sơ này tuân thủ các quy định của Chính sách Truy cập Hồ Sơ Công khai của Hệ thống Tư pháp Thống nhất

Pennsylvania that require filing confidential information and documents differently than non-confidential information or documents.

Pennsylvania yêu cầu nộp thông tin và tài liệu bí mật khác với thông tin và tài liệu không bí mật.

---

Signature/Chữ Ký:

---

Date/Ngày Tháng:

### **Supplemental Instructions**

A victim of domestic violence is "a person who has obtained a protection from abuse order against another individual or can provide other evidence of abuse." See Pa.R.C.P.M.D.J. No. 1001(10); 68 P.S. 250.513. A tenant who is aggrieved by a judgment for the delivery of real property arising out of a residential lease and who is a victim of domestic violence may appeal the judgment within 30 days after the date of the entry of judgment by filing a notice of appeal with the prothonotary/clerk of court of the court of common pleas, civil division, along with a copy of the Domestic Violence Affidavit. A tenant who is a victim of domestic violence may file the Affidavit with the magisterial district court to stay the execution of an order for possession pursuant to Rule 514.1 prior to filing an appeal with the court of common pleas. If the Affidavit is filed with the magisterial district court, the tenant should attach a copy of the Affidavit to the notice of appeal. If the tenant does not file the Domestic Violence Affidavit with the magisterial district court or does not appeal to the court of common pleas within 21 days following the entry of the judgment, the tenant is at risk of eviction.

This Domestic Violence Affidavit is not a public record and it shall not be publicly accessible.

### **Hướng Dẫn Bổ Sung**

Nạn nhân của bạo hành gia đình là "một người đã được lệnh bảo vệ khỏi bị ngược đãi đối với một cá nhân khác hoặc có thể cung cấp bằng chứng khác về sự ngược đãi." Xem Pa.R.C.P.M.D.J. Số 1001 (10); 68 P.S. 250.513. Bên mượn nhà bị ảnh hưởng bởi phán quyết giao bất động sản phát sinh từ khế ước thuê nhà và là nạn nhân của bạo hành gia đình có thể kháng cáo phán quyết trong vòng 30 ngày kể từ ngày có phán quyết bằng cách gửi thông báo kháng cáo với thư ký tòa án của tòa án thông thường, bộ phận dân sự, cùng với bản sao của Chứng Thư Hữu Thệ Về Bạo Hành Gia Đình. Bên mượn nhà mà là nạn nhân của bạo hành gia đình có thể đệ trình Chứng Thư Hữu Thệ lên tòa án quận thẩm quyền để ngưng thực hiện lệnh chiếm hữu theo Quy tắc 514.1 trước khi nộp đơn kháng cáo lên tòa án thông thường. Nếu Chứng Thư Hữu Thệ được nộp cho tòa án quận thẩm quyền, bên mượn nhà phải đính kèm một bản sao của Chứng Thư Hữu Thệ vào thông báo kháng cáo. Nếu bên mượn nhà không nộp Chứng Thư Hữu Thệ Về Bạo Hành Gia Đình cho tòa án quận thẩm quyền hoặc không kháng cáo lên tòa án thông thường trong vòng 21 ngày sau khi có phán quyết, bên mượn nhà có nguy cơ bị trục xuất khỏi nhà.

Tờ Chứng Thư Hữu Thệ Về Bạo lực Gia đình này không phải là hồ sơ công khai và sẽ không được truy cập công khai.